

# EL ARTE DRAMÁTICO EN CHINA

## EL TEATRO

Por MARCELA DE JUAN

Los escritores modernos dividen la historia del arte dramático chino en cuatro épocas distintas:

Primero, las obras compuestas bajo la dinastía T'ang, en el año 720, hasta el advenimiento de las cinco pequeñas dinastías, llamadas «posteriores», hacia 905. En aquel entonces, se decía del teatro que eran «las fiestas de la paz y de la prosperidad».

La segunda época comprende las obras escritas bajo la dinastía Song (960 a 1119); la tercera, las representadas bajo las dinastías Kin y Yuan (1123 a 1341), y la cuarta, todas las obras dramáticas aparecidas desde la época Yuan hasta nuestros días.

En el drama chino se dividen los actos y las escenas de manera similar a la del drama europeo, así que el espectáculo no es continuo desde el principio al final de la obra como en el teatro griego. Cada drama se compone habitualmente de cuatro cortes (tche), y a veces de un prólogo (sie tseu) y de cuatro cortes. El «sie tseu» es una introducción donde los principales personajes vienen a exponer sus nombres y el argumento de la fábula, o bien a contar los hechos anteriores que puedan interesar al público. Estos prólogos se solían parecer en algún modo a los prólogos de Plauto. Los «cortes» corresponden a lo que en Europa se llama actos.

La poética china quiere que toda obra teatral tenga una finalidad o un sentido moral. Una obra de teatro sin moralidad no es para los chinos sino una cosa ridícula que carece de sentido. Según los retóricos, lo que se propone el autor en un drama serio es «presentar las más nobles enseñanzas de la historia a los ignorantes que no saben leer», y el código penal chino explica que las obras teatrales tienen por objeto: «Ofrecer en escena pinturas verdaderas o fingidas, pero capaces de llevar el espectador a la práctica de la virtud».

Pero, no contentos con establecer la «utilidad moral» como finalidad de las representaciones dramáticas, aun hacía falta imaginar una manera de alcanzarla. De ahí el papel del personaje que canta, admirable concepto del espíritu, carácter esencial que distingue al teatro chino de todos los teatros conocidos. El personaje que canta en un idioma lírico, figurado y pomposo, cuya voz es sostenida por una sinfonía musical—como los coros del teatro griego—, es un intermediario entre el poeta y el auditorio, con la diferencia de que no permanece ajeno a la acción del drama. El personaje que canta es, al contrario, el héroe de la obra, y cada vez que surgen acontecimientos, que estallan catástrofes, queda en escena para conmover dolorosamente a los espectadores y arrancarles lágrimas. Este personaje puede pertenecer, como los demás, a todas las clases sociales. Por ejemplo, en «Las penas de Han», es un emperador; en «La historia del Círculo de Tiza», es una mujer de mala vida que se regenera; en «Las intrigas de una doncella», es una joven esclava. Este personaje es, en fin, el que enseña, el que invoca la majestad de los recuerdos, el que cita las máximas de los sabios, los preceptos de los filósofos, los ejemplos famosos de la historia o de la mitología.

Con esta creación que sirvió de modelo a los escritores de la dinastía Youen, los chinos han realizado en el siglo XIII el precepto que fué más tarde divulgado en Europa por Lope de Vega en su «Arte nuevo de hacer comedias»:

*Comience, pues, y con lenguaje casto  
(nos dice el poeta español)*

*no gaste pensamientos ni conceptos  
en las cosas domésticas, que sólo  
ha de imitar de dos o tres la plática.  
Mas cuando la persona introduce,  
persuade, aconseja o disuade,  
allí ha de haber sentencias y conceptos  
porque imita la verdad sin duda,  
pues habla un hombre en diferente estilo  
del que tiene vulgar, cuando aconseja,  
persuade o aparte alguna cosa.*

(Es curioso que esta citación de Lope de Vega esté hecha por autor chino en el 1853).

Las obras del teatro chino se pueden clasificar en siete categorías,



Chen Yen Chiu, alumno de Mei Lang Fang



El famoso actor Mei Lang Fang en «Lao Shens» o «La boda de la Diosas»



Mei Lang Fang, el famoso actor chino